

[Presentadora] Bienvenidos a este podcast de dos partes organizado por la oficina de la adquisición del idioma inglés, también llamado OELA, dentro del Departamento de Educación de los Estados Unidos.

Aquí estamos con Monserrat Garibay, la subsecretaria adjunta y directora de OELA y con Melissa Castillo, la asesora principal de OELA. Hoy estaremos escuchando una conversación sobre la iniciativa Raise The Bar del Departamento de Educación, y discutiendo los beneficios del multilingüismo además de ideas para proveer caminos para el multilingüismo para todos los estudiantes del país.

Este podcast también cuenta con 5 panelistas excepcionales. Estamos encantados de introducir a la doctora Aida Walki, la directora del Centro Nacional de investigación y desarrollo para mejorar la educación de los estudiantes en inglés en WestEd. Héctor Chica, Asociado de Auditoría de Conresnic SRL. Patricia E. Chávez, directora de Relaciones Exteriores en SEAL. Javier Martínez, director general de la política Nacional en Abriendo Puertas.

Y Carmen Meléndez Quintero, la directora de consejería escolar, en el distrito escolar Escuelas Públicas de Westchester y trabajó como consultora a diferentes distritos y además, es la profesora de junto en la Universidad Asunción y en la Universidad de Providence. En esta primera parte del podcast, la doctora Walky abrirá la discusión hablando de la importancia del multilingüismo y los beneficios que proporciona para el rendimiento académico y el bienestar general de los estudiantes multilingües y de todos los estudiantes.

Después de esto, Monserrat y Melissa llevarán a cabo una sesión de preguntas y respuestas con los panelistas centrándose en los beneficios y oportunidades del multilingüismo. Y la implementación y el acceso a la credencial del sello de bialfabetización. En la segunda parte del podcast, los facilitadores continuarán el panel de discusión con las preguntas enfocándose en el papel que juega la participación de la familia y la comunidad en apoyar caminos hacia el multilingüismo.

Comencemos la conversación. [Entrevistadora 1] A continuación, es para mí un gran placer presentarles a ustedes a la doctora Aída Walki. Y doctora Aída, es una persona que sabe lo importante que es la educación, pero también como profesora tiene mucha información que compartir con ustedes también.

Entonces, le doy la palabra a doctora Aida Walki. Bienvenida. Muchas gracias, Montserrat. Muy buenas tardes a todas y todos. Es un placer unirme a este panel que justamente está apoyando una iniciativa tan importante, no solo para aquellos de nosotros que somos bilingües, para nuestros familiares y nuestras comunidades, sino de suma importancia para todo el país.

Yo en mi presentación quisiera elaborar un poquito más allá de lo que ya han hecho Melisa y Montserrat acerca de las ventajas que nos confiere el bilingüismo. Y si estamos pidiendo que cultivemos los recursos que llevan los niños a la escuela, que llevan los adolescentes a la escuela, y seguir desarrollando su lengua materna, pues y también queremos que nuestros que nuestros estudiantes que hablan exclusivamente inglés, aprendan otra lengua, debemos tener buenas razones para saber por qué es que se está promocionando esto a nivel Nacional e internacional.

Entre paréntesis, quiero decirles que estoy hablando desde Francia. Estoy en París en estos momentos. Y la única manera, la única razón por la que lo menciono es porque dentro de Europa, los franceses han sido las personas más intolerantes en aprender otra lengua.

Todos los demás europeos hablaban 3, 4, o 5 idiomas. Y los franceses, no. La última vez que estuve aquí fue hace 10 años. Y me he quedado impresionada de cómo la gente responde en inglés, habla en inglés, etc. Entonces, creo que no solo somos en los Estados Unidos nosotros que queremos impulsar el multilingüismo y la interculturalidad, sino que es realmente algo que ya Europa está sólidamente detrás, América Latina, y el resto del mundo.

Pues bien, quiero hablar de 5 tipos de ventajas que da el bilingüismo a las personas que lo practican constantemente. La primera, y quiero decirles que voy a dejar para el final la ventaja más importante. La primera es ventajas cognitivas.

Sabemos perfectamente bien que, por ejemplo, los bilingües son mucho más flexibles cognitivamente, lo cual tiene lógica. ¿Por qué? Porque si hablamos un idioma y nos enfrentamos con alguien que habla otro idioma, las cosas se dicen de manera diferente en una y otra lengua.

Entonces, comenzamos a decir "Qué interesante", "Mira cómo lo dice así, o mira cómo piensa". Y eso nos confiere, justamente, esa elasticidad mental. Además de eso, tendemos a ser mucho más creativos, como ya lo dijo Melissa.

Yo nunca lo hubiera creído. Tendemos a tener una memoria mucho más amplia y fuerte.

Y además de eso, pues aprendemos las cosas mucho más... Son últimos estudios mucho más deliberadamente y recordamos palabras con mucho más cuidado que aquellos que son monolingües. Una segunda ventaja, son las ventajas meta cognitivas.

Y la palabra meta significa "más allá". Entonces, por ejemplo, supongamos que yo estoy en conversación con Montserrat. Y estoy hablando y estoy prestando atención a lo que digo, pero al mismo tiempo estoy pensando Ay, no debo olvidarme de decir esto.

Tengo además que dar un ejemplo porque si no Monserrat, Uy, Monserrat está frunciendo el diseño de repente. No me entiende. Voy a elaborar un poco más. Entonces es esa conversación, más allá del tema en que estamos enfrascados, esa habilidad, que es importantísima en contextos interculturales porque permiten que la persona que está comunicándose con otro, que habla un idioma diferente, pues pueda anticipar, pueda reflexionar, pueda ser crítico, y por lo tanto, poder intercambiar de manera mucho mejor, entenderse mucho mejor.

Además de eso, tenemos ventajas que son ventajas de salud. Quién hubiera dicho que el bilingüismo, por ejemplo, para personas como yo, que ya empezamos a preocuparnos por un posible declive mental que nos llega con la edad pues los estudios de los últimos 10 años nos dicen que el bilingüismo, por ejemplo, crea mucha más materia gris en nuestro cerebro.

Entonces se han metido los cerebros de los monolingües y de los bilingües y esa materia gris que nos hace vitales, que nos hace cognitivos, que nos hace mucho más juiciosos, es mucho más amplia en los bilingües. Además, en el monolingüe parece que la capacidad de memoria se guarda en el hemisferio izquierdo del cerebro, pero en los bilingües esa capacidad de guardar datos, habilidades, conocimiento, también se localiza en el hemisferio derecho.

¿Por qué es eso importante? Quizás todos conocemos a alguien que ha sufrido un síncope, algo y entonces a raíz de eso, ha perdido la capacidad de hablar. ¿Por qué? Porque se le afectó el hemisferio izquierdo. Pero si uno es bilingüe, tiene la capacidad de recuperarse mucho más de un derrame cerebral.

Entonces he allí una ventaja. Y la última es superinteresante para mí. Ellen Bialystok y sus colegas en la Universidad de Ottawa, en Canadá, hace ya más de 10 años que descubrieron que el inicio de Alzheimers se retrasa por 4 años en las personas que practican el bilingüismo.

Entonces, mejor razón que esa realmente no hay. Pero además, obviamente ya he mencionado, entonces no voy a hablar demasiado de ello, hay grandes ventajas económicas. Si yo voy a contratar un empleado, por ejemplo, que haga servicio al público y tengo un empleado que habla solo inglés y tengo otro candidato que habla inglés, español, y un poquito de francés, pues sería bobo de no contratar a la persona que puede comunicarse con mucho más clientes que el otro.

Entonces, hay unas grandes ventajas. Y recuerdo mucho, una vez hace siglos, que vino Jrushchov a los Estados Unidos, entonces era el primer ministro ruso y claro, cuando hablan las personas muy importantes políticas, tienen sus traductores al lado, ¿verdad?

Pero Jrushchov dijo "Yo tenía una gran ventaja sobre el Presidente de los Estados Unidos, porque yo entendía perfectamente lo que él decía, y mientras el traductor traducía, yo podía preparar mis respuestas." Entonces políticamente imagínense, claro, ninguno de nosotros somos presidentes todavía pero ahí hay muchos jóvenes que están escuchándonos es una tremenda ventaja el tener a un intérprete, darnos la oportunidad de que preparemos una respuesta mucho más apropiada y espectacular.

Finalmente, las ventajas más importantes son las ventajas personales, emocionales, las ventajas familiares. Cuando nosotros crecemos en el seno familiar, el idioma nos hace sentir ricos. Nos hace sentir valiosos.

Nos hace sentir queridos. Nos estimula no solo las experiencias, sino que además, nos sentimos que pertenecemos en un lugar y lamentablemente, por la falta de apreciación de bilingüismo algunas escuelas han recomendado en el pasado a los padres de familia que ya dejen de utilizar la lengua familiar y que ayuden a sus hijos más bien a hablar inglés.

Y realmente toda la información que tenemos nos demuestra que eso hace un daño emocional, cognitivo, humano tremendo a las personas. Cuando somos bilingües y hablamos uno y otro idioma en los diversos ámbitos en que funcionamos, tendemos a sentirnos mucho más seguros de nosotros mismos.

Pero si se nos corta un idioma, entonces lamentablemente tenemos una serie de problemas en la escuela, luego en la universidad, luego como adultos, y queremos, al contrario, cultivar los recursos que traen nuestros alumnos, que traen nuestras familias, e invitar a nuestros ciudadanos que solo hablan inglés, a que vengan con nosotros, aprendan español, y con nuestras habilidades cognitivas, meta cognitivas, que podamos apreciar y cada vez llevar a una comunidad mucho más pacífica, mucho más colaboradora que la que tenemos en estos momentos en que nos parcializamos.

Entonces, abracemos esta iniciativa de nuestro secretario de la oficina de OELA porque eso nos va a hacer no solo individuos y comunidades mucho más valiosas, sino una nación que realmente va a poder colaborar equitativamente como otras.

Gracias. Por supuesto. Muchísimas gracias, Dra. Walki. Creo que esta información que nos ha compartido nos va a ayudar mucho para que nuestros padres de familia también, y las personas que están escuchando el día de hoy sepan la importancia de aprender nuestro lenguaje materno pero también aprender el inglés ¿verdad? Bueno.

Pues a continuación, es para mí un placer presentarles a un chico que conocí en una presentación. Y su nombre es Héctor Chica. Héctor, me gustaría preguntarte, ¿cuáles son los beneficios de hablar dos idiomas? ¿Y por qué es importante para ti?

[Héctor] Muchas gracias por esta oportunidad, Monserrat. Y para responder tu pregunta, voy a dar un poco de mi experiencia personal. Sí que en mi caso, como fue mencionado, yo me gradué de la preparatoria como decimos en inglés High School, en 2015. Inmediatamente después de graduarme, empecé un tipo de práctica con oficina de intérpretes que cariñosamente le decíamos el banco de intérpretes del condado de

[inaudible] una de las escuelas públicas. Y con esa práctica, eventualmente me contrataron a tiempo no completo pero a medio tiempo, donde yo podía elegir mi propio tiempo con las horas que yo quería trabajar y entonces esa fue una gran oportunidad para mí porque podía usar ese tiempo cuando no estaba trabajando para ir a la escuela.

Que fui a un colegio comunitario. También con ese ese dinero que estaba ganando trabajando a medio tiempo, yo pagué de mi bolsa todos los gastos del

colegio universitario o bueno, comunitario. Y eventualmente, me transferí a la Universidad de Maryland y estuve ahí hasta mi maestría.

Y a través de ese trabajo, continué trabajando las horas que yo podía Y a ese punto, los costos de la matrícula habían subido un poco, entonces no podía pagar de mi bolsa pero sí todavía podía continuar trabajando y continuar pagando cualquier tipo de gastos que yo tuviera. En adición a eso, ahora moviéndonos un poco a la carrera en la que estoy ahora, yo le comenté a uno de los socios de mi trabajo acerca de esta oportunidad que tenía el día de hoy, y él...

Inicialmente, solo estábamos hablando acerca de qué tipo de panel y qué tipo de programa iba a ser, pero eventualmente me dijo, okay, sabes, tenemos una organización sin a fines de lucro con la que queremos unirnos y aliarnos un poco pero ellos tienen personas que solo hablan español y él dijo en inglés que son los únicos gringos, como él dijo, que son parte de eso y no había esa conexión.

Entonces, a él le gustaría que yo fuera parte de ese programa con nuestro trabajo y eso incluso va a continuar ayudándome con mi carrera simplemente porque esta organización nos puede dar más clientes y es algo que eventualmente necesito yo en mi carrera para poder seguir moviéndome adelante.

Así que en mi experiencia, el hablar español me ha ayudado muchísimo. Tal vez, algo que no tomamos en cuenta cuando estábamos pequeños pero es algo que mi papá siempre me dijo que cuando hablas dos idiomas vales por dos, entonces siempre tendré eso en mente. Y también veo en mis propias experiencias mucho de las de lo que ya se ha mencionado.

Por ejemplo, la memoria, formas de resolver problemas, creativas o diferentes formas simplemente porque tal vez lo pienso en inglés y después lo pienso en español. Y algo hace un clic que en inglés tal vez no estaba haciendo. Así que, yo diría que para mí es muy importante seguir hablando español. Y honestamente creo que necesito practicarlo un poco más, ya que no lo hablo mucho pero es un placer poder ser bilingüe.

Héctor, muchísimas gracias. Creo que tú nos estás enseñando la importancia de saber dos lenguajes porque suena que es como un superpoder para ti. Vas a

poder ayudar a tu comunidad y también seguro que vas a poder hacer un poquito más de dinero. ¿Verdad? Sí.

Bueno. A continuación, vamos a pasar con mi colega Melisa Castillo. Gracias, Héctor. [Entrevistadora 2] Ok, yo voy a comenzar con las primeras preguntas, bien. Pero voy a comenzar con Paty. Que es experta en aprendizajes de edad temprana.

Y mi pregunta para ti es, ¿por qué es importante darles a los estudiantes la oportunidad de participar en programas de lenguaje de alta calidad como de doble lenguaje a una edad temprana?

[Paty] Ah, bueno. Gracias, Melisa. Pues un honor estar aquí invitada y representando mi colegas de SEAL. Estamos en escuelas durante California proporcionando capacitaciones profesional y haciendo investigaciones también, agarrando los datos en los últimos 10 años, pero para mí personal tan importante este tema porque, bueno, yo soy primera generación y mis papás son de México y como ven mi español está bien ¿verdad?

Primeramente disculpe si se me van las palabras, me está pasando en inglés también o a lo mejor es de la edad. Pero es tan importante, esta razón es tan importante que cómo fuera diferente para mi familia y para mí si tuviera la oportunidad de estos programas de doble lenguaje.

Hoy nosotros oímos los líderes ¿verdad? Que no se oían antes que el bilingüe y multilingüe es un superpoder, que es un poder. No se oía eso antes ¿verdad? Y los beneficios han oído ahora los beneficios para el futuro, para sus para los hijos y los estudiantes son muchos, pero la verdad es que necesitamos más escuelas que dan estas oportunidades.

Y si los ofrecen para sus padres, y se los están ofreciendo en las escuelas con más programas o esfuerzos que aprovechar. La pregunta es de alta calidad ¿verdad? De doble lenguaje. Estos son programas que no nomás están apoyando el aprendizaje de inglés, pero también en el español y comienzan en primaria y lo van a seguir hasta la secundaria.

Esa es una base tan importante para nuestros estudiantes. Y bueno, yo no soy maestra ¿verdad? Y mis colegas son expertas pero he tenido muchas oportunidades de observar escuelas donde están dándose estos programas, y la verdad es que me quedo yo asombrada de lo que pueden lograr los chicos.

Esta base es fuerte y crece cada año. Y para cuando llegan ya al 5° y al 6° grado, están hablando un español y un inglés maravilloso. ¿Verdad? Maravilloso. Y están... Y nomás porque tenemos tantos educadores aquí con nosotros, están alegres los estudiantes en las clases.

¿Se imagina si entra un chico y no está entendiendo algo? Nada, ¿verdad? No está hablando porque como dijeron antes, no hablan porque no están entendiendo o les da pena, y luego no entran los papáses tampoco. Pero estas clases están invitando a todos y están alegres los padres, están alegre los estudiantes, y por supuesto también los educadores ¿verdad?

Y la escuela. Y todo se ayuda a todos. Las indicaciones estan demostrando que es completamente contrario. El niño bilingüe aprende mejor y más rápido por eso están creciendo estos programas, y por eso familias que nomás hablan inglés también están pidiendo estos programas.

Para concluir, les cuento también de mi experiencia de estudiante, y de hija, y de mi mamá, de mamá. Mis padres nos hablaban español en la casa ¿verdad? Y nos enseñaron cómo leer, pero al entrar a la escuela todo era inglés. Yo creo por eso no fue muy involucrado mi papá.

Y eso también no ayuda a los estudiantes. Les da pena porque no hablan en inglés bien. Pero también nos afecta al español. Y perdemos el español y perdemos esa comunidad en la escuela. Mis amigos, mi ambiente, todo era en inglés y más y más.

Hablábamos nomás inglés. Cuando la gente está celebrando lenguaje, entonces aprendemos todos juntos con nuestro idioma. Y por eso tenemos tan... Tenemos tantos educadores aquí. El lenguaje es conectado también a la cultura. Cuando celebramos y apoyamos los lenguajes, también estamos celebrando la cultura.

Y es un ambiente inclusivo a todos, Para mis hijos, les digo también no teníamos oportunidades hasta creciendo más. Ahora están en sus carreras, y es más duro ¿verdad? Para aprender el español ya de grandes. Sí, es muy importante y más comenzar al principio, e invertir en estos programas.

Gracias. Gracias Paty. Agradezco mucho todo lo que estás haciendo y todo lo que estás haciendo para ayudarnos en apoyar todo lo que esperamos que pase con nuestros estudiantes acerca del bilingüismo y el multilingüismo Muchas

gracias a nuestros planetistas por discutir este tema importante de caminos hacia el multilingüismo.

La información, reflexiones, y experiencias que compartieron hoy, sin duda ayudará a los educadores a apoyar esta población de estudiantes. Nos han dado muchas ideas útiles en las que pensar mientras continuamos sirviendo a estudiantes multilingües en todo el país. Escucha la segunda parte de este podcast que contará con el mismo panel de expertos. La discusión en parte dos, se enfocará en el papel que tiene el apoyo familiar y la comunidad en promover el multilingüismo.

También los invitamos a visitar el sitio web de NCELA en www.ncela.ed.gov y explorar los numerosos recursos que tenemos para educadores.